EL AÑO PASADO POR AGUA
LA REVOLTOSA
DIVERTIDA Y CUIDADA VELADA LĺRICA

[2008-07-31]

Los Jardines de Sabatini se han convertido, desde hace algunos años, en

---

EL AÑO PASADO POR AGUA
LA REVOLTOSA
DIVERTIDA Y CUIDADA VELADA LÍRICA

Título:	*El año pasado por agua (Revista de actualidad)*
Libro:	*Ricardo de la Vega.*
Música:	*Federico Chueca y Joaquín Valverde.*
Estrenado	*en el Teatro Apolo el1 de marzo de 1889.*
Intérpretes:	*Juanma Cifuentes (Año), Fernando Albizu (12, 13, 15, 16, 17, 18, 19 y 31)/Luis*

EL AÑO PASADO POR AGUA

Título:

Libro: *José López Silva y Carlos Fernández Shaw*
Música: *Ruperto Chapí*
Estrenado *en el Teatro Apolo el 25 de noviembre de 1897*
Intérpretes: *Itxaso Moriones (12, 15, 16, 18, 19, 22, 23, 25,*

LA REVOLTOSA

Escenografía:

Iluminación: *Pedro pablo Melendo*
Vestuario: *Mariana Mara*
Coreografía: *Marco Berriel*

Realización de escenografía: *Atelier*
Realización de vestuario: *Cornejo*
Jefe técnico: *Alfonoso Cogollo*
Peluquería: *Mª Teresa Ortuñez*
Maquillaje: *Cristina Gómez*
Jefe de sastrería: *Alejandro Carrasco*
Sastres: *Victoria González, David García, Nacho Guzmán, Iván Oliva*
Atrezzo: *Mateos*
Regidor: *Pedro Tojar*
Maestro repetidor: *Juan Ignacio Martinez*
Responsable de orquesta, coro y ballet: *Concerto XXI Producciones*
Director ejecutivo de Concerto XXI: *Fernando Poblete*
Jefe de Producción: *Alicia García Ortega*
Producción: *Ópera Cómica de Madrid y Veranos de la Villa.*
Coro: *Ópera Cómica de Madrid*
Orquesta: *Ensemble Instrumental de Madrid*
Ballet: *Concerto XXI*
Dirección musical: *Cristóbal Soler*
Dirección escénica: *Francisco Matilla.*
Estreno en Madrid: *jardines de Sabatini (Veranos de la Villa de Madrid), 12 – VII -2008*

EL AÑO PASADO POR AGUA
FOTOS: ÓPERA CÓMICA de MADRID

Los **Jardines de Sabatini** se han convertido, desde hace algunos años, en sede del mundo lírico a veces compartido con el flamenco. Este año, como el anterior, lo ha copado la lírica. El mes de Julio con la **Ópera Cómica de Madrid** y el mes de agosto con una **Antología de Zarzuela** que ha titulado *La zarzuela madrileña "…del Madrid Romántico al Madrid de los años 50*
.

La **Ópera Cómica de Madrid**, desde 1986, tiene ya un amplio repertorio basado en una filosofía que comparte títulos de toda la vida con otros olvidados en los repertorios habituales, algunos de los cuales desaparecieron después de las primeras representaciones.

Para esta ocasión y con el centenario de **Federico Chueca** de por medio ha elegido como homenaje *El Año pasado por Agua*.

No ha querido empachar con
Chueca
porque otros se han ocupado de ello. En este mes de junio acudía al
Teatro Fernán Gómez
una cuidada selección de
La mejor música de Federico Chueca
– rezaba el programa – bajo el título
El Gran Género Chico
con dirección musical de
Montserrat Font Marco
y dirección escénica de
Ángel Fernández Montesinos
. El
Teatro de la Zarzuela
, también el mes de junio y julio, programaba
El Bateo
y
De Madrid a París
con dirección escénica de
Andrés Lima
, neófito en las artes zarzueleras y por lo tanto con una visión personal. La
Ópera Cómica
invita a hacer la digestión de
Chueca
con la siempre bien agradecida
La Revoltosa
de
Ruperto Chapí
.

Ambos títulos estaban ya en el repertorio de la **Ópera Cómica**: *El año pasado por agua* la montó en 1998 y
La Revoltosa
en 1992, con motivo del
Madrid Capital de la Cultura Europea 1992
.

EL AÑO PASADO POR AGUA

El año pasado por agua – estrenada el 1 de marzo de 1889 – tiene una aclaración: *Revista*

general de 1888
y también
Revista de actualidades.
Esto de
Revista
se lo inventó
Gutiérrez de Alba
con su obra:
1864 y 1865
. Lo imitó
La Gran Vía
(1886), también con música de
Chueca
y
Valverde
, y repitieron los mismos compositores con este título. El invento consistía en analizar la situación social, de costumbres, económica y política de una ciudad o un colectivo. En el caso que nos ocupa: Madrid. Por lo general se partía de una noticia y a partir de ahí se desgranaban todas las situaciones.
La Gran Vía
tuvo como tema central el nacimiento de ese
Gran Vía Madrileña
, cuya edificación suponía la desaparición de calles, callejuelas e inmuebles.

En **El año pasado por agua** el punto de partida son las inundaciones y destrozos que sufrió Madrid en 1888, debido a las generosas lluvias. El libreto es de
Ricardo de la Vega
, el cual construye una serie de tipos y situaciones críticas que analizan la situación española, siempre en desgracia. Al ser

revista de actualidad
el texto es efímero. De ahí que este tipo de espectáculo obligue a la continua actualización en noticias, quejas, chistes y demás entramado dramático. Ello explica que, como sucedió en
La Gran Vía
, a largo del tiempo se añadan incluso nuevos números musicales. Todo esto viene a cuento, porque no es fácil, en esta versión, ver lo que queda de
Ricardo de la Vega
a no ser que cotejemos ambos libretos, el de
Don
Ricardo
y
el de
Don Francisco Matilla
y su troupe.

Indudablemente se respetan los números musicales, los personajes y la estructura básica. Lo demás intenta encontrar, incluso visualmente, su traducción de 2008. No se trata aquí de desvelar estos trasvases, para no destripar la sorpresa en el espectador y apagar su sonrisa o su carcajada. Sólo resaltar que hay ingenio y chispa en la adaptación que se nos ofrece.

JUANMA CIFUENTES Uno de los personajes h **año 1889** es el que inter

Por cierto hay una pequeña ironía sobre el término **castizo**, que tanto usamos, pero que, en realidad, nos ponen en un **brete** – aprieto sin evasiva, cepo o prisión estrecha de hierro que se ponía a los presos para que no

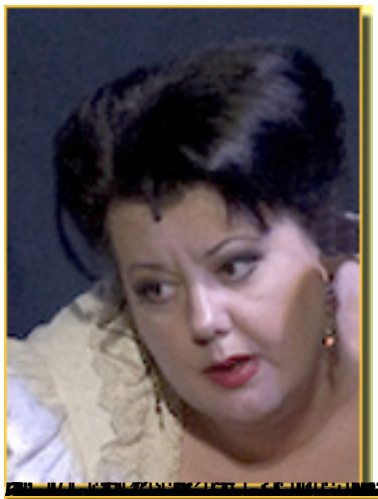
huyeran - cuando nos piden su significado. Lo más que conseguimos decir es lo de
Mariano
:
Pues significa eso: ¡castizo!
Consultadas fuentes periciales

castizo, za
adj. y s. Que posee los caracteres típicos de un lugar, una raza o una activ
[Lenguaje] puro, sin mezcla de rasgos o vocablos ajenos a él.
[Persona] graciosa y ocurrente, e

Diccionario de la lengua española © 2005 Espasa-Calpe S.A., Madrid

El tercer personaje, viandante por Madrid y dueño del mundo acuoso del suelo y de los cielos es ***Neptuno***. Este personaje interpretado por **Fernando Albizu** y **Luis Álvarez** en distintas semanas, se ha modernizado en su vestuario – smoking cabaretero y chistera orlada de corona en puntas plateada - y se le ha rodeado de una corte de bañistas e, imagino, nereidas o algo de esa fauna húmeda. No falta su tridente que maneja cual báculo, como signo de poder. En la representación del 25 de julio el papel lo interpretó el veterano y solvente
Luis Álvarez
, que en este tipo de personajes un tanto histriónicos parece nadar bien. Fue el
Marqués de Caravaca
en
Jugar con Fuego
,
Alonso
en
La boda de Luis Alonso
etc… A esta soltura de interpretación se le añade su segura tesitura, que en este caso no es de gran exigencia.

Una revelación era



Más información

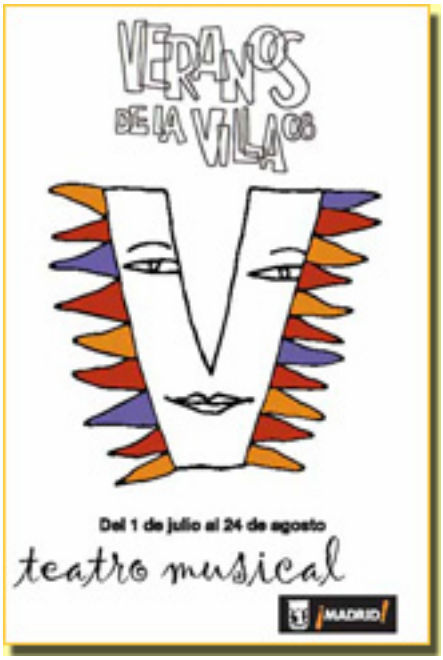
- EL AÑO PASADO POR AGUA, LA REVOLTOSA - Información General
- EL AÑO PASADO POR AGUA, LA REVOLTOSA - Entrevista
- ¡VIVA LA OPERA! - Teatro Músical
- LA REVOLTOSA/EL BATEO - Teatro Músical
- DOS ENREDOS DOMÉSTICOS - Información General
- DOS ENREDOS DOMÉSTICOS - Entrevista
- DOS ENREDOS DOMÉSTICOS - Teatro Músical
- el Barberillo de Lavapiés - Información General
- el Barberillo de Lavapiés - Entrevista

el Barberillo de Lavapiés - Teatro Músical

LOS VERANOS DE LA VILLA DE MADRID - TEATRO MUSICAL

***   - Información General***

José Ramón Díaz Sande

Copyright©diazsande

JARDINES DE SABATINI